

**Художественный текст как отражение родного языка и родной культуры:
методический инструментарий лингвокультурологической характеристики текста**

Ключевые слова: родной язык, родная культура, художественный текст, лингвокультурологическая характеристика текста, лингвокультурологический потенциал текста.

В статье предложен методический инструментарий лингвокультурологической характеристики художественного текста для понимания его как целостной единицы языка, речи и культуры. Показаны возможности моделирования лингвокультурологической характеристики в зависимости от особенностей художественного текста: фольклорного (пословиц и загадок) или авторского.

Наиболее яркой идентифицирующей характеристикой этноса является язык. Так, еще Пифагор «для познания нравов какого ни есть народа» советовал прежде всего изучить его язык. Изучение языка, родного для определенного народа, является плодотворным путем для разгадки характера народа, его ментальности. Идея ценности родного языка пронизывает труды немецких философов (И. Гердер, В. ф. Гумбольдт, О. Шпенглер, Й. Л. Вайсгербер и др.), американских (Э. Сепир, Б. Уорф) и французских лингвистов (Э. Бенвенист) и др. Мысль о взаимодействии языка и культуры стала одной из ключевых для российской филологической и философской мысли (М. В. Ломоносов, Ф. И. Буслаев, К. Д. Ушинский, И. И. Срезневский, В. Я. Стоюнин, А. А. Потебня, А. А. Шахматов, Бодуэн-де-Куртене и др.) и активно развивается в настоящее время (Ю. Д. Апресян, В. Г. Костомаров, Е. М. Верещагин, Ю. В. Прохоров, Ю. С. Степанов, В. Н. Телия, В. В. Колесов и др.).

Произведения культуры, которые создаются на родном для народа языке, определяют его ментальность, картину мира. По определению Н. М. Шанского, «язык – по своей специфике и социальной значимости – явление уникальное: он является средством общения и формой передачи прагматической информации, средоточием духовной культуры народа, основной формой проявления национального и личностного самосознания, средством хранения и усвоения знаний и, наконец, первоэлементом художественной литературы как словесного искусства» [9, 3].

Художественные тексты, как писал Ю. М. Лотман, являются конденсаторами культурной памяти, подлинными хранителями культуры, плотью и кровью культуры, заключают в себе глубокие пласты культурной информации, важной для становления национального и личностного самосознания носителей языка. Художественные тексты обладают несомненным лингвокультурологическим потенциалом, который мы определяем как культурные смыслы, выраженные в тексте имплицитно; как языковую картину мира этноса, отраженную автором в конкретном тексте с помощью определенных ментальных образований и языковых средств и содержащуюся во всей целостности его информационных слоев (фактуальном, концептуальном и подтекстовом) [5, 242]. Лингвокультурологический потенциал художественного текста является наиболее важным фактором погружения учащихся в культуру посредством языка и постижения культуры посредством работы с языком – двух взаимосвязанных и взаимонаправленных процессов, которые должны быть органично реализованы в процессе обучения родному языку. Методический инструментарий для выявления культурных смыслов из национальных вербальных произведений искусства может быть наднациональным, независимым от языка – лингвокультурологическая харак-

теристика текста [1, 4, 5], позволяющая при обучении родному языку постигать его как целостную единицу языка, речи и культуры.

Лингвокультурологическая характеристика текста – это современный методический инструмент обучения русскому языку, имеющий методологическую, технологическую и реализующую составляющие и направленный на обучение работе с текстом, прежде всего художественным, как с целостной единицей языка, речи и культуры, на раскрытие его лингвокультурологического потенциала.

Лингвокультурологическая характеристика текста находится в ряду инновационных методов аксиологической лингводидактики: характеристики языка и характеристики текста. Объектами характеристики являются языковые единицы, которые характеризуются либо с языковой точки зрения (фонетического, лексического, грамматического уровней), либо с точки зрения речеведческого и культурологического аспектов. Характеристика предполагает обязательный ценностный аспект работы с текстом.

Изю всех языковых единиц лингвокультурологической характеристике подлежит прежде всего текст как наиболее полная и целостная единица языка, речи и культуры. Рассматривая текст во всей совокупности названных аспектов (языкового, речеведческого, культурологического) при обучении родному языку учащиеся овладевают инструментарием выявления из него культурных смыслов, постижения культуры посредством языка.

Основной особенностью текста художественного стиля, его конструктивным способом является «контекстуальный “перевод” слова-понятия в слово-образ» [3, 594]. Художественный образ «несет в себе целостно-духовное содержание, в котором органически слито эмоциональное и интеллектуальное отношение художника к миру» [10, 239]. В. А. Маслова называет образ «важнейшей языковой сущностью, в которой содержится основная информация о связи слова с культурой» [6, 44].

Создание художественных образов является способом познания мира, из чего следует, что работа с образными структурами художественного текста в процессе обучения родному языку позволяет формировать у учащихся эту специфическую эстетическую форму познания мира.

Обучение выявлению культурных смыслов в текстах художественного стиля будет продуктивным, если обуславливать логику лингвокультурологической характеристики текста особенностями их метафоричности, то есть способами выражения культурных смыслов.

Основой метафоры являются аналогия, сходство между самыми отдаленными предметами и отвлеченными понятиями [8, 29]. Метафора базируется на логике воображения, «которая дает возможность соединить в один пучок множество связей, нередко противоречивых и динамичных» [8, 30].

В фольклорных текстах эстетическая функция подавляется коммуникативной, в них отражается коллективный взгляд на мир, метафоры в них рождены и обработаны народной традицией и легко воспроизводимы. Фольклорным текстам более свойственны языковые метафоры, которые «представляют собой готовые элементы лексики», которые «берут готовыми и употребляют в речи...» [8, 34], зачастую не задумываясь об образном значении выражения.

В литературных художественных произведениях отражен субъективный, авторский, взгляд на действительность, эстетическая функция в этих текстах является основной. Метафоры в таких текстах всегда новы и неповторимы. Художественные метафоры отражают индивидуально-авторскую языковую картину мира, «выводит предмет из автоматизма восприятия» (В. Шкловский) [8, 35].

Выявленные особенностей метафоричности фольклорных и литературных художественных текстов позволяют моделировать их лингвокультурологические характеристики. За основу в любом случае берется технологическая модель, отражающая последовательность различных видов текстовой деятельности учащихся в процессе лингво-

культурологической характеристики текста: прогнозирующая → рецептивная → аналитико-синтетическая → интерпретационная, смыслоформулирующая → рефлексивная, оценочная → творческая продуктивная [4, 175 – 176].

Рассмотрим, чем будет различаться аналитико-синтетический этап текстовой деятельности при лингвокультурологической характеристике таких наиболее востребованных на уроках русского языка жанров фольклора, как пословица и загадка, и литературного художественного текста.

И пословицы, и загадки содержат информацию и ценностные смыслы, которые напрямую транслируются национальной культурной традицией, позволяют аккумулировать древнейшие пласты народной культуры.

Пословица – это практическое указание, житейский приговор, формула нравственного поведения. Текст пословицы – это результат *обобщения*, сложившегося на протяжении веков в народном сознании. Пословица в процессе развития национального сознания и языка проходит путь от «простейшего выражения отдельного случая» [7, 113] до поэтического произведения, отточенного народной традицией, народным мировоззрением, народной философией. А. А. Потебня говорит об особой роли ассоциаций, помогающих перейти от буквального значения изречения к переносному, и отмечает зависимость ассоциативного ряда от обстоятельств, в которых человек или целая нация вынуждены находиться, от рода занятий, от особенностей мышления и т. п. [7, 114 – 115], т. е. от факторов, определяющих склад культуры народа.

Следовательно, при лингвокультурологической характеристике пословиц необходимо использовать приемы, которые позволят выявить и соотнести их прямое и переносное значение, и – самое главное – ассоциативную основу для возникновения обобщенного значения, тем самым прикасаясь к «народной опытной премудрости и суемудрию», к «житейской народной правде, своего рода судебнику, никем не судимому» (В.И. Даль).

Цель лингвокультурологической характеристики текста и непосредственно ее аналитико-синтетического этапа – выявление лингвокультурологического потенциала текста. При лингвокультурологической характеристике пословиц используются структурно-семантический анализ (выявление ключевых слов, определение семантических доминант текста), лингвистический (выявление языковых особенностей пословицы, позволяющих формулировать определенную жизненную закономерность, выявление и анализ диалектной или устаревшей лексики, историзмов); элементы культурологического анализа (анализ лексики с национально-культурным компонентом, раскрытие культурологического значения явлений, отраженных в названных лексических особенностях текста); элементы ассоциативного анализа (выявление ассоциаций, лежащих в основе обобщенного, переносного значения пословицы).

Каким же образом трансформируется текстовая деятельность при лингвокультурологической характеристике текста другого фольклорного жанра – загадки?

Основным конструктивным принципом загадки является метафора, с её помощью и формируется лингвокультурологический потенциал загадки. Загадки консервировали ментальность народа с помощью образов, обусловленных условиями жизни, обычаями, взглядами на мир, знания о мире, о системе ценностей. Корпус загадок и отгадок был компонентом картины мира народа. Постепенно загадки утратили сакральную ценность, но сохранили свое познавательное значение, «мироведческую роль» (М. А. Рыбникова). Разгадывание загадки происходит за счет распознавания аналогии, связи вещей и явлений, на которых построена ее ключевая метафора.

Выявление культурных смыслов загадки возможно в ходе её анализа и синтеза обнаруженных смыслов: выявляют и соотносят элементы метафоры (что с чем сравнивается – структурно-семантический анализ); определяют основания для возникновения переносного значения (лингвистический и содержательный анализ); раскрывают куль-

турологические причины сближения сравниваемых в загадке явлений (элементы культурологического анализа); обобщают полученную информацию.

Лингвокультурологическая характеристика литературного художественного текста направлена не только на раскрытие его лингвокультурологического потенциала, но и на осмысление его авторской интенции.

Образность литературного художественного текста очень сложна, автор использует различные приемы работы со средствами выражения художественно-образной речевой конкретизации: образная детализация предмета речи через микрообразы; динамика, связанная с повествовательным (нарративным) характером художественного произведения (глагольное сюжетоведение или глагольное речеведение); звукопись и звукоподражание; комплексная художественно-образная речевая конкретизация и др. [3, 594]. В литературном тексте могут быть использованы и языковые, и художественные метафоры, авторской интерпретации могут подвергаться языковые метафоры.

Тип образности художественного текста определяет логику его лингвокультурологической характеристики. Тропеическая образность текста требует выявления языковых и авторских метафор, определения смыслов, которые они вносят в текст. Образность текста, выраженная с помощью «глагольного сюжетоведения» или «глагольного речеведения» (М. Н. Кожина), требует работы с глагольными структурами текста. Звуковая символика художественного текста обуславливает необходимость выявлять смысловую нагрузку при анализе фонетического уровня текста. Как правило, художественные авторские тексты отличаются комплексной художественно-образной речевой конкретизацией, т. е. в них использованы различные виды образности.

Комплекс различных видов анализа текста, используемый на аналитико-синтетическом этапе работы с литературным текстом, отличается от тех, которые используются для анализа фольклорных текстов, прежде всего объемом инструментария. Композиционный анализ текста неразрывно связан с анализом его содержания, смысловым членением. Речеведческий анализ текста предполагает выявление таких его особенностей, которые позволят определить его стилевую принадлежность, тип речи, найти ключевые слова, сформулировать тему и основную мысль. Семантическая структура художественного авторского текста определяется видами заключенной в нем информации (фактуальная, подтекстовая). Следовательно, при работе с художественным литературным текстом необходимо, выявлять ключевые слова-понятия и интерпретировать ключевые слова-образы. Лингвистический и лингвостилистический виды анализа текста являются базовым для лингвокультурологической характеристики, именно они позволяют выявить, каким образом связано содержание текста с его языковым выражением. С одной стороны, лингвистический анализ позволяет выявить связь содержания текста с его языковыми особенностями, с другой – понять его эстетическую значимость. Для работы с текстом также могут быть использованы такие виды анализа, как частотный (выявление частоты употребления в нем определенных языковых единиц, частей речи, грамматических категорий), культурологический (выявление культурных смыслов, заложенных в образных средствах), концептный (анализ понятийной, образной, значимостной и ценностной составляющих концептов) (на основе методики Н. Л. Мишатиной), ассоциативный (выявление аллюзий, интертекста и т. п.) и др.

Подводя итоги, подчеркнем, что разработанный инструментарий лингвокультурологической характеристики текста позволяет выявлять культурные смыслы из художественных текстов, созданных на любом родном языке. Работа с конструктивными особенностями каждого вида текста, которые концентрируют в себе его лингвокультурологический потенциал, – это универсальный механизм, позволяющий обучать пониманию текста, выявлению культурных смыслов, важных для данного этноса, выраженных на родном языке. Формирование ценностного отношения к выявленной в ходе лингво-

культурологической характеристики текста информации является путем к национальному и личностному самосознанию носителей родного языка.

Литература

1. Дейкина, А. Д., Левушкина, О. Н. Методический потенциал лингвокультурологических характеристик текста в школьном обучении русскому языку / А. Д. Дейкина, О. Н. Левушкина // Русский язык в школе. – 2014. – № 4. – 12 – 17.
2. Кожина, М. Н. Художественно-образная речевая конкретизация / М. Н. Кожина // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / языка / [Л. М. Алексеева и др.]; Под ред. М. Н. Кожиной. – М. : Флинта : Наука, 2003. – С. 585 – 594.
3. Кожина, М. Н. Художественный стиль речи (художественно-изобразительный, художественно-беллетристический) / М. Н. Кожина, Е. А. Баженова // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / языка / [Л. М. Алексеева и др.]; Под ред. М. Н. Кожиной. – М. : Флинта : Наука, 2003. – С. 594 – 608.
4. Левушкина, О. Н. Лингвокультурологические характеристики текста в школьном обучении русскому языку: теория и практика. Диссертация на соискание ученой степени доктора педагогических наук по специальности 13.00.02. – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык) / О. Н. Левушкина. – Москва, 2014 (1). – С. 175 – 176.
5. Левушкина, О. Н. Лингвокультурологический потенциал текста и его методические критерии / О. Н. Левушкина // Europeansocialsciencejournal (Европейский журнал социальных наук). – 2014 (2). – № 3 (42), том 1. – С. 242 – 243.
6. Маслова, В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие / В. А. Маслова. – 2-е изд., стереотип. – М. : «Академия», 2004. – 208 с.
7. Потебня, А.А. Теоретическая поэтика: Учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений / Сост., вступ. ст. и коммент. А. Б. Муратова. – 2-е изд., испр. / А. А. Потебня – СПб. : СПбГУ; М. : «Академия», 2003. – 384 с.
8. Складарская, Г. Н. Метафора в системе языка / Г. Н. Складарская. – 2-е изд., стер. – СПб: СПбГУ, 2004. – 166 с.
9. Шанский, Н. М. Школьный курс русского языка (Актуальные проблемы и возможные решения) / Н. М. Шанский // Русский язык в школе. – 1993. – № 2. – С. 3 – 8.
10. Эстетика: Словарь / Под общ. ред. Беляева, А. А. и др. – М. : Политиздат, 1989. – 447 с.

O. N. Levushkina

Moscow State Pedagogical University
e-mail: on.levushkina@mpgu.su

The literary text as a reflection of native language and native culture: methodological tools of linguistic and cultural characteristics of the text

Keywords: native language, native culture, literary text, linguistic and cultural characteristics of the text, linguistic and cultural potential of the text.

The article offers methodological tools of linguistic and cultural characteristics of a literary text for understanding it as an integral unit of language, speech and culture. The possibilities of modeling linguistic and cultural characteristics depending on the characteristics of the literary text (folklore – proverbs and riddles – or author's) are investigated.

УДК 821.112.2

К. И. Малышева

Витебский государственный университет имени П. М. Машерова
e-mail: kseniya-malysheva@list.ru

Проза Э. Елинек в контексте немецкого постмодернизма

Ключевые слова: постмодернизм, постмодернистский, немецкоязычная литература XX века, немецкие авторы, культура, феминизм, женская литература.